

분단 46년 남북한과학기술용어 이렇게 달라졌다

<5>

최근에 남북간의 대화가 진전되어 감에 따라 과학기술분야의 교류도 머지않아 본격화될 것으로 보인다. 남북이 분단된지 40여년이 지나는 동안 각종 언어의 이질화가 커진 것을 볼 수 있으며, 무엇보다도 학술용어의 올바른 정립은 과학기술교류의 첫번째 단계라고 하겠다. 따라서 본란에서는 남북한과학기술용어비교표를 분야별로 연재하고 있다. (편집자)

천문학용어 비교사전 ②

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
자전	제돌이 (제돌기, 자전)	rotation	自轉	自轉
적도좌표	적도자리표 (적도좌표)	equatorial coordinate	赤道座標系	赤道座標系
적색왜성	적색잔별			紅矮星(홍왜성)
적색이동	적색변이	redshift	赤方偏移(적방편이)	紅移(홍이)
전물성	뜨지 않는 별			
전파망원경	라지오망원경	radio telescope	電波望遠鏡	射電望遠鏡 (사전망원경)
전파성	라지오별	radio star	電波星	
전파천문학	라지오천문학	radio astronomy	電波天文學	
솜생이[플레이아데스 성단]	모재기성단	Seven Sisters/Pleiades cluster	プレヤデス	昴星團(묘성단)
주계열	주계렬	main sequence	主系列	主序(주서)
주계열성	주계렬별	main sequence stars		主序星(주서성)
주극성	지지 않는 별	perfectual apparition star (circumpolar stars)	周極星	
주성	엄지별	primary star	主星	主星
중력장	중력마당	gravitational field		引力場(인력장), 重力場
지각	땅껍데기(지각)	crust		地殼, 外殼(외각)
지오이드	게오이드	geoid	ジオイド	大地水準面(대 지수준면), 地球體(지구체)
지자기변화	지자기뒤흔들림			
지평좌표	지평자리표	horizontal system of coordinates	地平座標系	地平座標系
채층	채구	chromosphere	彩層	色球(색구)
천구의 적도	하늘적도 (천의 적도)	celestial equator	天の赤道(천의 적도)	天赤道

천문학용어 비교사전

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
천구자오선	하늘자오선	celestial meridian	天の子午線	天球子午圈 (천구자오권)
천저	하늘밑(천저)	nadir	天底	天底
천정	하늘꼭두(천정)	zenith	天頂	天頂
초신성	큰새별	supernova	超新星	超新星
최대이각	최대벌어짐각	maximum elongation	最大離角	大距(대거)
출몰성	뜨고 지는 별	diurnal circles star		
충	마주보기(충)	opposition	衝	衝
케플러법칙	케플레르법칙	Kepler's law	ケプラーの法則	開普勒定律 (-정율)
코마	꼬마	coma	コマ	彗發(혜발)
태양풍	태양바람	solar wind	太陽風	太陽風
태음력	—(음력), 순음력	lunar calendar	太陰曆	陰曆
태음태양력	—(음양력), 음력	lunisolar calendar	太陰太陽曆	陰陽曆(음양력)
토성의 고리	토성의 고리(가락지)	Saturn's rings	土星の輪(토성의 윤)	土星環(토성환)
파섹	파세크	parsec	パーセク	秒差距(초차거)
팔라스	빠라스	Pallas		智神星(지신성)
포획설	불잡힘설			
프라운호퍼선	프라운호페르선	Fraunhofer's line	フラウンホフアー線	夫琅和費(譜)線
플레어	채구폭발(후레아)	flare	フレア	耀發(요발), 耀斑(요반)
하짓날	하지날			
하현	왼쪽반달(그믐반달)	last quarter	下弦	下弦
합	모임(합)	conjunction	合	合
헬리혜성	하례살별	Halley's comet		哈雷彗星
혜성	살별(혜성)	comet	彗星	彗星
화구	고리모양산(화구)	crater	環狀山(환상산)	環形山(환형산)
황도	해길(황도)	ecliptic	黃道	黃道
황도12궁	해길12궁	12 constellation of the zodiac	黃道十二宮	黃道十二宮
황도광	해길빛	zodiacal light	黃道光	黃道光
회전축	돌기축			
회합주기	맥놀이주기(회합주기)	synodic period	會合週期	會合週期
후퇴속도	탈주속도	speed of recession	後退速度	
회선스펙트럼	방출스펙트르	emission spectrum	放出スペクトル	發射光譜(발사광보)
흑점	—(검은점)	sunspot	黒点	太陽黒子(태양흑자)

천문학용어 비교사전

별자리

라틴명	韓國	北韓	中國	日本
Antlia	공기 펌프	뿔프	一筒座	ポンプ
Apus	극락조	칼새	天燕座	ふうちょう
Auriga	마차부	말꾼	御夫座	ぎょしゃ
Bootes	목자	목동	牧夫座	うしかい
Caelum	조각도	조각칼	雕具座	ちょうこくぐ
Carina	용골	룽골	船底座	りょうこつ
Cassiopeia	카시오페이아	카시오페야	仙后座	カシオペヤ
Centaurus	센타우루스	켄타우루스	半人馬座	ケンタウルス
Chamaeleon	카멜레온	카메레온	언전座	カメレオン
Circinus	컴퍼스	콤퍼스	圓規座	コンパス
Coma Berenices	머리털	머리칼	后發座	かみのけ
Corona Austrina	남쪽 왕관	남쪽갓	南冕座	みなみのかんむり
Corona Borealis	북쪽 왕관	북쪽갓	北冕座	かんむり
Crater	컵	궤	巨爵座	コップ
Cruce	남십자	남쪽십자	南十字座	みなみじゆうじ
Delphinus	돌고래	물아치	海豚座	いるか
Dorado	황새치	망생이	劍魚座	かじき
Draco	용	룽	天龍座	りゅう
Fornax	화확로	화로	天爐座	ろ
Equuleus	조랑말	망아지	小馬座	こうま
Hydra	바다뱀	히드라	長蛇座	うみへび
Indus	인도인	인도사람	印第安座	インディアン
Libra	천칭	저울	天秤座	てんびん
Lupus	이리	승냥이	豺狼座	おおかみ
Lynx	삿괭이	시라소니	天貓座	やまねこ
Mensa	테이블산	테이블산	山案座	テーブルさん
Monoceros	외뿔소	서우	麒麟座	いつかくじゅう
Norma	수준기	삼각자	矩尺座	じょうぎ
Ophiuchus	뱀주인	망균	蛇夫座	へびつかい
Pavo	공작	공작새	孔雀座	くじゃく
Pictor	이이즐	화가	繪架座	がが
Puppis	고물	선미	船尾座	とも
Pyxis	나침반	라침판	羅盤座	らしんばん
Sagittarius	궁수	사수	人馬座	いて
Sextans	육분의	륙분의	六分儀座	ろくぶんぎ
Tucana	큰부리새	뚜카나	杜鵑座	きよしちょう